Vol. 1, Issue 2

ПРОБЛЕМА ВЕРНОСТИ ОРИГИНАЛУ В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

Иброхимова Лолагул Иброхимовна

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

Научный руководитель: Эгамова Нилюфар Турсунбаевна

ibrohimovalola6@gmail.com

Аннотация. В тезисе рассматривается проблема верности оригиналу как одна из центральных проблем в истории переводческой мысли. Анализируются основные подходы к пониманию точности перевода – от античной традиции до современных теорий. Особое внимание уделяется противопоставлению буквального и смыслового перевода, а также изменению представлений о том, что следует считать верностью оригинальному тексту.

Ключевые слова: теория перевода, оригинал, эквивалентность, буквальный перевод, свободный перевод, переводческая мысль, адекватность.

Abstract. The thesis examines the problem of fidelity to the original as one of the central issues in the history of translation thought. The main approaches to understanding translation accuracy, from the ancient tradition to modern theories, are analysed. Particular attention is paid to the opposition between literal and sense-for-sense translation and to the changing understanding of what constitutes fidelity to the original text.

Keywords: translation theory, original text, equivalence, literal translation, free translation, translation thought, adequacy.

Annotatsiya. Ushbu tezisda asl matnga sodiqlik muammosi tarjimashunoslik tarixidagi asosiy masalalardan biri sifatida ko‘rib chiqiladi. Tarjima aniqligini tushunishga doir asosiy yondashuvlar qadimgi davrdan tortib zamonaviy nazariyalargacha tahlil qilinadi.

So‘zma-so‘z va mazmuniy tarjima o‘rtasidagi qarama-qarshilik hamda asl matnga sodiqlik tushunchasining tarixiy rivojlanishiga alohida e’tibor qaratiladi.

Kalit so‘zlar: tarjima nazariyasi, asl matn, ekvivalentlik, so‘zma-so‘z tarjima, erkin tarjima, tarjimashunoslik, adekvatlik.

Проблема верности оригиналу сопровождает переводческую деятельность на протяжении всей её истории. Каждый переводчик сталкивается с вопросом: что важнее сохранить – отдельные слова и структуру исходного текста или его общий смысл, стиль и воздействие на читателя? Поиск ответа на этот вопрос стал одной из основных тем развития переводческой мысли.

Одними из первых проблему соотношения буквальности и смысла рассматривали мыслители античности. Цицерон выступал против механического перевода «слово в слово» и считал важным передавать содержание и выразительную силу оригинала. Такой подход стал значительным этапом в развитии представлений о смысловом переводе.

Большое значение для истории перевода имели также взгляды Иеронима Стридонского. Его переводческий принцип традиционно связывают с передачей не отдельных слов, а смысла текста. Однако при переводе священных текстов вопрос верности приобретал особую сложность, поскольку изменение языковой формы могло повлиять на понимание содержания.

В последующие исторические эпохи дискуссия о верности оригиналу продолжалась. С развитием национальных литератур переводчики всё чаще стремились сделать текст понятным и естественным для читателя другой культуры. Это приводило к необходимости определить границы переводческой свободы: в какой степени переводчик может изменять форму текста, сохраняя при этом его содержание и художественное воздействие?

В XX веке проблема верности оригиналу получила новое научное осмысление. В теории перевода особое значение приобрели понятия

эквивалентности и адекватности. Исследователи пришли к выводу, что абсолютное совпадение оригинала и перевода невозможно из-за различий между языковыми системами и культурами. Поэтому верность перевода стала рассматриваться не как механическое копирование текста, а как поиск наиболее соответствующего способа передачи его содержания и функций.

Современная теория перевода понимает верность оригиналу значительно шире. Качественный перевод должен учитывать значение слов, стиль, коммуникативную цель и культурный контекст. В юридическом или техническом переводе особое значение имеет точность формулировок, тогда как в художественном переводе важную роль играет сохранение образности и эмоционального воздействия.

Таким образом, история переводческой мысли показывает, что понятие верности оригиналу постоянно развивалось. Переход от требования буквальной точности к пониманию смысловой, функциональной и коммуникативной эквивалентности свидетельствует о развитии науки о переводе. Главная задача переводчика заключается не в механическом воспроизведении языковой формы оригинала, а в поиске такого решения, которое позволит наиболее полно передать его содержание, функцию и воздействие средствами другого языка.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – Москва: ЭТС, 2002.
3. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Наука, 1988.
5. Nida E. A. Toward a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964.